



Treaty Series No. 11 (1940)

AGREEMENT

between the Government of the United Kingdom and
the Norwegian Government .

for the

EXEMPTION FROM TAXATION OF
PROFITS OR GAINS ARISING
THROUGH AN AGENCY

[WITH EXCHANGES OF NOTES]

London, December 21, 1938

[Ratifications exchanged at London on July 10, 1939]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

York House, Kingsway, London, W.C.2; 125 George Street, Edinburgh 2;

26 York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;

80 Chichester Street, Belfast;

or through any bookseller

1940

Price 2d. net

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE EXEMPTION FROM TAXATION OF PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY [WITH EXCHANGES OF NOTES].

London, December 21, 1938.

[Ratifications exchanged at London on July 10, 1939.]

AGREEMENT.

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government, being desirous of concluding an Agreement for reciprocal exemption from taxes in certain cases of profits or gains arising through an agency, have appointed to that end as their plenipotentiaries:—

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Rt. Hon. Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E., T.D., Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Royal Norwegian Government:

Monsieur Erik Andreas Colban, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Norway in London;

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertake that the profits or gains to which this Article relates shall, so long as the exemption specified in Article 2 hereof remains effective, be exempted from Income Tax (including Sur-tax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment commencing on the sixth day of April, nineteen hundred and thirty-five, and for every subsequent year of assessment, and will take the necessary action under section seventeen of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1930, with a view to giving the force of law to the exemption aforesaid.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains from the sale of goods arising, whether directly or indirectly, through an agency in the United Kingdom, to a person who is resident in Norway and is not resident in the United Kingdom, unless the profits or gains either—

- (a) arise from the sale of goods from a stock in the United Kingdom; or
- (b) accrue directly or indirectly through any branch or management in the United Kingdom or through an agency in the

REGJERINGEN i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Den Kgl. Norske Regjering, som ønsker å slutte en avtale om gjensidig fritagelse for skatt i visse tilfelle av inntekt eller fortjeneste av salgsvirksomhet gjennom representant, har i dette öiemed opnevnt som sine befullmektigede:

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

The Rt. Hon. Viscount Halifax, K.G., G.C.S.I., G.C.I.E.,
T.D., förste statssekretär for utenrikske saker;

Den Kgl. Norske Regjering:

Herr Erik Colban, overordentlig sendemann og befullmektiget minister for Norge i London:

Som, efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter, som er funnet å være i behörig form, er kommet overens om fölgende bestemmelser:

ARTIKKEL 1.

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland går med på, at sålenge den fritagelse som omhandles i art. 2 av denne avtale står ved makt, skal de inntekter eller den fortjeneste som omhandles i nærværende artikkel, være fritatt for inntektsskatt (heri innbefattet sur-tax) i Det Forente Kongerike i det skatteår som begynte den sjette april 1935, og i hvert påfølgende skatteår, og vil ta de nödvendige skritt i henhold til syttende avsnitt i den Parlamentsakt for Det Forente Kongerike som er kjent under navn av Finansakten for året 1930, for at den nevnte fritagelse for skatt kan få lovs kraft.

De inntekter eller den fortjeneste som nærværende artikkel omhandler, er allslags inntekt av og fortjeneste på salg av varer, som en person som er hjemmehörende i Norge og ikke hjemmehörende i Det Forente Kongerike har, direkte eller indirekte, av salgsvirksomhet gjennom representant i Det Forente Kongerike, undtagen når inntekten eller fortjenesten enten—

- (a) opstår ved salg av varer fra lager i Det Forente Kongerike; eller
- (b) direkte eller indirekte stammer fra en filial eller avdelingskontor i Det Forente Kongerike, eller fra salgsvirksomhet

United Kingdom where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

ARTICLE 2.

The Royal Norwegian Government hereby declare that, under the laws of Norway relating to Income and Property Tax,

- (1) the profits or gains to which this Article relates are not chargeable to Income Tax; and
- (2) any property which is owned or possessed in Norway by a person resident in the United Kingdom and not resident in Norway for the purpose of making profits or gains to which this Article relates, is, in so far as it is employed for that purpose, not chargeable to Property Tax (formuesskatt),

and undertake that, so long as the exemption specified in Article 1 hereof remains effective, the profits or gains and any property to which this Article relates shall continue to be exempt from tax under the laws of Norway for the time being in force relating to Income and Property Tax.

The profits or gains to which this Article relates are any profits or gains from the sale of goods arising, whether directly or indirectly, through an agency in Norway, to a person who is resident in the United Kingdom and is not resident in Norway, unless the profits or gains either—

- (a) arise from the sale of goods from a stock in Norway; or
- (b) accrue directly or indirectly through any branch or management in Norway or through an agency in Norway where the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts.

ARTICLE 3.

The Royal Norwegian Government undertake that, as from the first day of July, nineteen hundred and thirty-five, and thereafter, so long as the position under the law in force in the United Kingdom relating to Income Tax continues to be as stated in the assurance given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Note which is in Annex I to this Agreement, profits or gains accruing to a person, resident in the United Kingdom and not resident in Norway, from sales under contracts entered into in the United Kingdom (that is to say, where the acceptance of the offer is effected in the United Kingdom) of goods stocked in a warehouse in Norway for convenience of delivery

gjennem representant i Det Forente Kongerike, hvor representanten har en almindelig fullmakt til å underhandle om og avslutte kontrakter, og vanligvis benytter sig av denne fullmakt.

ARTIKKEL 2.

Den Kgl. Norske Regjering erklærer herved, at ifølge de i Norge gjeldende lover om skatt på inntekt og formue er

- (1) inntekt eller fortjeneste, som nærværende artikkel omhandler, ikke undergitt inntektsbeskatning; og
- (2) allslags formue som en person, som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike, og ikke hjemmehørende i Norge, eier eller besitter i Norge for å skaffe sig inntekt eller fortjeneste som nærværende artikkel omhandler, forsåvidt som den anvendes i nevnte hensikt, ikke undergitt foremuesbeskatning,

og går med på at, sålenge den fritagelse som omhandles i art. 1 av denne avtale står ved makt, skal de inntekter eller den fortjeneste og den formue, som omhandles i nærværende artikkel, fortsatt være fritatt for skatt efter de norske lover om inntekts- og formuesskatt som måtte være ikraft.

De inntekter eller den fortjeneste, som nærværende artikkel omhandler, er allslags inntekt av og fortjeneste på salg av varer, som en person som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike og ikke hjemmehørende i Norge har, direkte eller indirekte, av salgsvirksomhet gjennom representant i Norge, undtagen når inntekten eller fortjenesten enten—

- (a) opstår ved salg av varer fra lager i Norge; eller
- (b) direkte eller indirekte stammer fra en filial eller et avdelingskontor i Norge, eller fra salgsvirksomhet gjennom representant i Norge, hvor representanten har en almindelig fullmakt til å underhandle om og avslutte kontrakter, og vanligvis benytter sig av denne fullmakt.

ARTIKKEL 3.

Den Kgl. Norske Regjering går med på at fra første juli 1935 og derefter, så lenge som forholdet efter gjeldende lov om inntektsskatt i Det Forente Kongerike fortsetter å være som anført i det tilsagn som Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland har gitt i den note som er inntatt i bilag I til denne avtale, skal inntekt eller fortjeneste som opstår for en person, som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike, og ikke hjemmehørende i Norge, av salg efter kontrakter avsluttet i Det Forente Kongerike (det vil si, hvor aksept av tilbud har funnet sted i Det Forente Kongerike) av varer som opbevares på lager i Norge for å lette leveringen og ikke for å fremvises, være fritatt for norsk inntektsskatt

and not for purposes of display, shall be exempted from Norwegian Income Tax even though the offers of purchase have been obtained by an agent in Norway of the principal in the United Kingdom and transmitted by him to the principal for acceptance, and, further, that any property which is owned or possessed in Norway by a person resident in the United Kingdom and not resident in Norway for the purpose of making profits or gains to which this Article relates, shall, in so far as it is employed for that purpose, be exempted from Norwegian Property Tax.

ARTICLE 4.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that, under the laws in force in the United Kingdom relating to Income Tax, if a person resident in Norway and not resident in the United Kingdom carries out sales in the United Kingdom through a broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such, then, notwithstanding that the sales are made from a stock of goods in the United Kingdom or that the broker or general commission agent is a person who acts regularly for the Norwegian principal in such capacity, the broker or general commission agent is not chargeable to United Kingdom Income Tax (including Sur-tax) on behalf of the Norwegian principal in respect of profits or gains derived by the Norwegian principal from those sales; provided that the broker or general commission agent is a person carrying on *bona fide* the business of a broker or general commission agent in Great Britain or Northern Ireland, and that he receives remuneration in respect of the business of the Norwegian principal transacted through him at a rate not less than that customary in the class of business in question.

The Royal Norwegian Government undertake that, as from the first day of July, nineteen hundred and thirty-five, and thereafter, so long as the position under the laws in force in the United Kingdom relating to Income Tax continues to be as declared in the preceding paragraph of this Article, if a person resident in the United Kingdom and not resident in Norway carries out sales in Norway through a broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such, then, notwithstanding that the sales are made from a stock of goods in Norway or that the broker or general commission agent is a person who acts regularly for the principal in the United Kingdom in such capacity, the broker or general commission agent shall be exempted from Norwegian Income Tax on behalf of the principal in the United Kingdom in respect of profits or gains derived by the principal in the United Kingdom from those sales, and from Norwegian Property Tax in respect of any property which is owned or possessed in Norway by the principal for the purpose of making profits or gains to which this

selv om kjøpetilbudene er blitt optatt av en representant i Norge på vegne av hovedmannen i Det Forente Kongerike og oversendt av ham til hovedmannen for å aksepteres, og, ennvidere, at slik formue som en person, som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike og ikke hjemmehørende i Norge, eier eller besitter i Norge for å skaffe sig inntekt eller fortjeneste som nærværende artikkel omhandler, skal forsåvidt som den anvendes i nevnte hensikt være fritatt for norsk formuesskatt.

ARTIKKEL 4.

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland erklærer at gjeldende lov om inntektsskatt i Det Forente Kongerike er slik, at hvis en person som er hjemmehørende i Norge og ikke er hjemmehørende i Det Forente Kongerike selger i Det Forente Kongerike gjennom megler eller almindelig handels-kommisjonær, til hvis vanlige virksomhet det hører å besørge slike salg, da er, selv om salget gjelder varer fra lager i Det Forente Kongerike og selv om megleren eller den almindelige handels-kommisjonær er en person, som regelmessig optrer for vedkommende norske hovedmann som megler eller agent for denne, megleren eller den almindelige handels-kommisjonær ikke forpliktet til å betale inntektsskatt (heri innbefattet sur-tax) i Det Forente Kongerike på vegne av den norske hovedmannen av inntekt eller fortjeneste som den norske hovedmannen opnår av nevnte salg under forutsetning av at megleren eller den almindelige handelskommisjonær er en person, som driver en *bona fide* forretning som megler eller almindelig handelskommisjonær i Storbritannia eller Nord-Irland, og at han for de forretninger som han avslutter for den norske hovedmannen mottar godtgjørelse som ikke er lavere enn, hvad der er vanlig i den slags forretning det gjelder.

Den Kgl. Norske Regjering går med på at, fra første juli 1935 og derefter, sålenge som forholdet efter gjeldende lov om inntektsskatt i Det Forente Kongerike fortsetter å være som angitt i foregående avsnitt av nærværende artikkel, hvis en person som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike og ikke hjemmehørende i Norge, selger i Norge gjennom en megler eller almindelig handelskommisjonær til hvis vanlige virksomhet det hører å besørge slike salg, da skal, selv om salget gjelder varer fra lager i Norge, og selv om megleren eller den almindelige handelskommisjonær er en person, som regelmessig optrer for vedkommende hovedmann i Det Forente Kongerike som megler eller agent for denne, megleren eller den almindelige handelskommisjonær være fritatt for norsk inntektsskatt på vegne av hovedmannen i Det Forente Kongerike av inntekt eller fortjeneste som hovedmannen opnår ved nevnte salg, og for norsk formuesskatt av slik formue, som hovedmannen i Det Forente Kongerike eier eller besitter i Norge og anvender overensstemmende med sin hensikt for derved å skaffe sig slik inntekt eller fortjeneste som nærværende

Article relates, in so far as it is employed for that purpose; provided that the broker or general commission agent is a person carrying on *bona fide* the business of a broker or general commission agent in Norway, and that he receives remuneration in respect of the business of the principal in the United Kingdom transacted through him at a rate not less than that customary in the class of business in question.

ARTICLE 5.

For the purpose of this Agreement the word "person" includes any body of persons, corporate or not corporate, and a body corporate shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom, and shall be regarded as resident in Norway if its business is managed and controlled in Norway.

ARTICLE 6.

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place in London as soon as possible. The Agreement may be denounced by either High Contracting Party at any time by a notice in writing given through the diplomatic channel, and shall cease to operate six months after the date on which the notice of denunciation is received.

ARTICLE 7.

The present Agreement does not apply to taxes levied in Spitzbergen, and for the purpose of Articles 1 and 5 of the Agreement the term "Norway" does not include Spitzbergen.

In witness whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at London, in duplicate, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authentic, the 21st day of December, 1938.

(L.S.) HALIFAX.

(L.S.) ERIK COLBAN.

artikkel omhandler, under forutsetning av at megleren eller den almindelige handelskommisjonær er en person, som driver en *bona fide* forretning som megler eller almindelig handelskommisjonær i Norge, og at han for de forretninger han avslutter for hovedmannen i Det Forente Kongerike mottar godtgjørelse som ikke er lavere enn hvad der er vanlig i den slags forretning som det gjelder.

ARTIKKEL 5.

I denne avtale omfatter uttrykket "person" enhver sammenslutning av personer, hvad enten denne er et særskilt rettssubjekt eller ikke, og en sammenslutning som er et eget rettssubjekt skal ansees for å være hjemmehørende i Norge om dens virksomhet ledes og styres i Norge og skal ansees for å være hjemmehørende i Det Forente Kongerike om dens virksomhet ledes og styres i Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 6.

Denne avtale skal ratifiseres og skal tre ikraft den dag ratifikasjonsdokumentene utveksles, hvilket skal finne sted i London så snart som mulig. Avtalen kan nårsomhelst opsies av hver av de Höie Kontraherende Parter ved skriftlig erklæring ad diplomatisk vei, og den skal ophøre å gjelde seks måneder efter den dag på hvilken en sånn opsigelseserklæring er mottatt.

ARTIKKEL 7.

Denne avtale gjelder ikke skatter som opkreves på Svalbard, og uttrykket "Norge" i avtalens artikkel 1 og artikkel 5 omfatter ikke Svalbard.

Til bekreftelse herav har de ovenfor nevnte befullmektigede underskrevet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i London i to eksemplarer i engelsk og norsk tekst, som begge skal være like autentiske, den 21 desember, 1938.

(L.S.) HALIFAX.

(L.S.) ERIK COLBAN.

EXCHANGES OF NOTES.

No. 1.

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Minister.

Sir, *Foreign Office, London, December 21, 1938.*

With reference to Article 3 of the Agreement signed this day, for reciprocal exemption from taxes in certain cases, I have the honour to give you an assurance that, under the laws in force in the United Kingdom relating to Income Tax, profits or gains accruing to a person, resident in Norway and not resident in the United Kingdom, from sales under contracts entered into in Norway (that is to say, where the acceptance of the offer is effected in Norway) of goods stocked in a warehouse in the United Kingdom for convenience of delivery and not for purposes of display, are not liable to United Kingdom Income Tax (including Sur-tax) even though the offers of purchase have been obtained by an agent in the United Kingdom of the Norwegian principal and transmitted by him to the principal for acceptance.

I have, &c.
HALIFAX.

No. 2.

The Norwegian Minister to the Secretary of State for Foreign Affairs.

Norwegian Legation,

My Lord, *London, December 21, 1938.*

WITH reference to the Agreement signed to-day for Reciprocal Exemption from Taxes in certain cases of Profits or Gains arising through an Agency, I have the honour to declare that property and/or income dealt with in Articles 2, 3 and 4, second paragraph, of the said Agreement, will not be subject to any taxes in Norway, which are not comprised in the stipulations regarding exemption from taxation contained in the said Articles.

I have, &c.
ERIK COLBAN.

No. 3.

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Minister.

Sir, *Foreign Office, London, December 21, 1938.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note of this day's date containing a declaration regarding property and/or income dealt with in Articles 2, 3 and 4 of the Agreement signed to-day for the reciprocal exemption from taxes in certain cases of profits or gains arising through an agency.

2. I have the honour to inform you, in reply, that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of the said declaration.

I have, &c.
HALIFAX.



